



festival  
**SONGBOOK**  
for open singing . . .

**7th NORDIC-BALTIC CHORAL FESTIVAL**

HELSINKI, AUGUST 22-25 2012





[www.nbchoir.net](http://www.nbchoir.net)

7th Nordic-Baltic Choral Festival 2012 Helsinki Finland

## **Songbook**

Music engraving: Karl Gustaf Sundman  
Layout: Håkan Wikman

Unauthorized reproduction of any part of this publication by any means  
is an infringement of copyright



© 2012 Finlands svenska sång- och musikförbund

ISMN 979-0-706305-56-1



## Contents

ESTONIA	Siidilipp ja hõbepurjed .....	5
FAROE ISLAND	E vil mujnon harra pruja .....	12
FINLAND	Näcken .....	13
GREENLAND	Kitaata imaata malissuinut .....	16
ICELAND	Austan kaldinn á oss blés .....	17
LATVIA	Saule, Pērkons, Daugava .....	20
LITHUANIA	Už jūrių marių .....	23
SWEDEN	Björkelunds-polkett .....	25

## Festival Songs

Festival Song 1995 LATVIA	Pūt, vējiņi! .....	31
Festival Song 1997 SWEDEN	Uti vår hage .....	32
Festival Song 2000 NORWAY	Brureslått från Øre .....	34
Festival Song 2002 LITHUANIA	Tris dienas .....	36
Festival Song 2008 ESTONIA	Laul põhjamaast .....	37
Festival Song 2010 ICELAND	Gefðu, að móðurmálið mitt .....	38
Festival Song 2012 FINLAND	Finlandia-hymni .....	39
English translations .....		40





## English translations

### FAROE ISLAND

#### **E vil mujnon harra prujsa**

1. My glorious Lord I greatly praise,  
Thy who bear all my sins  
In faith my worship shall raise  
In my soul His name forever sustains,  
in my heart till my death it remains.  
For Him my devotion exists  
Whilst my life on earth persists,  
He easy my grief and my suffer.

2. I embrace your eternal grace.  
Your endless mercy I face  
Your wisdom purges my spirit  
For your divine guidance I yield my lyric  
My brief span of life on earth,  
for you I give what it's worth.  
My shield is Your word  
Toward you, my delight is allured

3. O Jesus, King of all being  
You graciously oblige my pleading!  
Your infinite love is my guard,  
hence my mind remains with delight  
When my time on earth shall impend,  
my guardian angel you send  
Redeem me from pain and grief.  
You lead me to The Heaven of Relief

### FINLAND

#### **Näcken**

The Nixie (=The evil spirit of the water)

A ballad with medieval origin about a squire who had three fine daughters. The youngest one of the girls promised never to marry. But the nixie lures her to follow him by dressing as a gentleman. He drives the poor girl like hell over land and through water and at last when they reach the graveyard, the girl is dead.

### ICELAND

#### **Austan kaldinn á oss blés**

East wind blows on our faces

East wind blows on our faces  
Houst the sails on the crosstrees  
The rolling seas give us no rest  
And we must set to Siglunes.

### GREENLAND

#### **Kitaata imaata malissuinut**

To the Great Waves of the West

1. The mighty sun already sets  
to the great waves of the West  
buffeting against  
the skerries' waves  
with its crimson glow.

2. How appropriate to the blue hue  
of the calm waters between the islands,  
and to the crystal snows  
on the great summits  
when it sheds its final glow.

3. And observe the front of our houses  
when the sea at twilight,  
mirror the brightness of the windows  
with graceful shades  
and shimmering sparkles.

4. Should they come together as one  
the effect will be pleasing and far reaching,  
and once they stand tall  
as the peaks of the mountains  
they will advance and move upward indeed.





# Siidilipp ja hõbepurjed

ESTONIA  
Rahvalik viis  
sdn. Peeter Perens

Solo

Soprano  
Alto

Tenor  
Bass

*Mehed teevad (tormise) mere lainete häält (ca 15 sek.)*

2

Solo

S.  
A.

T.  
B.

1. Sii - di-lipp ja hõ-be-pur-jed. kuld-ne laev läeb me-re-le. sii-di-lipp ja hõ-be-pur-jed,

8

Solo

S.  
A.

T.  
B.

kuld-ne laev läeb me-re-le. 2. Lae-va peal o-lid noo-red me-hed, ke-da hüü-ti

Mm

13

Solo

S.  
A.

T.  
B.

mad-rus-teks, lae-va peal o-lid noo-red me-hed, ke-da hüü-ti mad-rus-teks.

mm